

La Frase Profesional como Representación Conceptual

Heribert Picht
Handelshøjskolen i København

Following a short review of the research on the professional sentence (PS) from different theoretical points of view, we present definitions and observations on the concepts 'concept' and 'professional sentence' extracted from theoretic and applied terminological literature. We critically analyse them to form seven hypotheses.

These hypotheses are primarily related to (1) the status of the PS as a representation of a concept that can be defined, (2) the nature of the concept expressed by a PS, (3) its order in a knowledge structure, (4) the role played by the verb in a PS, and, (5) the problem of lexicalization of the PS.

The current representation of a PS in terminological data banks is criticized from an applied point of view. Two possible restructurings of the format of these banks are proposed to make justice to the PS as a concept representation in equal conditions to the terms and taking into account the onomasiological principle of 'one terminological card – one concept'.

El que se dedica a la terminología y lenguajes especializados, en fin, a la comunicación profesional ha topado con una variedad de formas de representación del conocimiento, formas que en conjunto hacen posible la transferencia de conocimiento entre los participantes en la comunicación profesional, sean especialistas sin distinción de su nivel, futuros especialistas o no profesionales con diferentes grados de preconocimiento en una materia determinada.

Al analizar el conjunto de las formas de representación del conocimiento en la comunicación profesional en distintos campos del saber, a diferentes niveles de profesionalidad y para fines bien variados encontramos las siguientes formas:

Representación semiótica

Representación lingüística		Representación non-lingüística	
<i>objeto</i>	<i>concepto</i>	<i>objeto</i>	<i>concepto</i>
nombre	término	<i>imagen</i>	(símbolo)
descripción	(símbolo)	– fotografía	<i>imagen</i>
	definición	– retrato	dibujo u otra rep.
	explicación	– dibujo del	gráfica del
	frase profesional	– objeto	concepto
		notación	notación

Tomando esta relación como punto de partida, se puede deducir que me baso en la hipótesis de que un concepto puede ser representado por una frase profesional. En lo que sigue intento explicar lo que se entiende por frase profesional y argumentar su estatus como forma de representación conceptual.

En la literatura terminológica se encuentra un sin fin de obras sobre el término, la definición y la explicación; la frase profesional (FP), sin embargo, se ha investigado mucho menos, aunque el problema es bien conocido y reconocido hace muchos decenios. Alfred Schlomann (1928) dice, en el prefacio de su diccionario, que «la fraseología es la clave de ser entendido», Alfred Warner (1966) se dedica al problema desde el enfoque de la normalización en la electrotecnia, Picht (1983, 1989, 1990, 2000, 2002), Budin (1990), Galinski (1990) investigan la FP como forma de representación conceptual, Kjær (1986, 1990a) se interesa ante todo por la estructura lingüística de la FP. Antia (2000) enfoca la fraseología desde el punto de vista de la planificación terminológica. La normalización incluye definiciones del fenómeno en sus documentos (DIN 2342, ISO 12620). No es de extrañar que las definiciones y explicaciones varían en el tiempo y según el enfoque, sin embargo, todos coinciden en que la FP existe y cumple una función imprescindible en la comunicación profesional.

Lo que resulta muy poco claro en la literatura, sin embargo, es la cuestión: ¿qué representa una FP?

La norma alemana DIN 2342 incluye ‘Fachwendung’ (FP) en el apartado ‘Bezeichnungen’ (designaciones) en pie de igualdad con el término, la norma ISO 12620 agrupa la FP igualmente bajo ‘term representation’ y la ISO 1987-1 no la menciona en absoluto. Aunque las definiciones aparentemente no coinciden, los ejemplos, sin embargo, demuestran *grosso modo* el mismo fenómeno (girar una letra de cambio; submit or hand in an application). De la ubicación

de la FP bajo el apartado ‘denominación’ se puede deducir que se considera la FP una representación lingüística, pero no se expresa claramente lo que representa. Se habla de ‘meaning’ y de ‘Sachverhalt’ —magnitudes poco precisas que permiten varias interpretaciones. Esta inseguridad se manifiesta p. ej. en la nota de la ISO 12620 que reza: «Although they (FP) are made up of more than one word and frequently contain more than one concept, phraseological units can be treated as individual terminological units in databases. In this sense they are grouped together with ‘terms’».

Queda patente la tensión entre el enfoque meramente lingüístico formal —‘more than one concept’— agarrándose a la forma lingüística de los componentes lingüísticamente expresados en la FP y el enfoque conceptual —‘treated as individual terminological unit’— si se considera como unidad terminológica el concepto tal como se hace en bancos de datos terminológicos.

Con el propósito de aislar unos elementos esenciales para soportar mi hipótesis principal repasemos y analicemos unas definiciones de ‘concepto’. Los elementos pertinentes para nuestra discusión están subrayados.

Wüster (1979:7)

Un concepto —dejemos aparte los conceptos individuales— es aquello que el hombre percibe como común en una pluralidad de objetos y que emplea como *medio de ordenación mental* y por lo tanto también para la comunicación. Por esto, el concepto es una unidad de pensamiento.

ÖNORM A 2704/1990:3

Concepto: unidad de pensamiento que comprende las *características captadas* por el hombre al considerar un solo objeto o una serie de objetos.

Además:

Un concepto puede formarse también por *la fusión de otros conceptos*.

DIN 2342 (Teil 1) 1992:1

Concepto: unidad de pensamiento que se forma por abstracción al captar las propiedades comunes de una serie de objetos.

Nota:

Los conceptos no se relacionan con lenguas individuales, pero están *influenciados por el trasfondo social y cultural* de una determinada comunidad lingüística.

Dahlberg (1985:140)

Concepto es una *unidad de conocimiento* que reúne en una *forma lingüística las predicaciones* necesarias y objetivamente controlables sobre un objeto dado.

ISO 1087-1 (2000)

Unit of knowledge created by a *unique combination of characteristics*.

De estas definiciones podemos aislar los siguientes elementos de un concepto que son de interés para nuestro tema:

1. ordenación mental
2. fusión de varios conceptos
3. influencia del fondo social y cultural
4. unidad de conocimiento
5. elaboración de predicaciones
6. configuración única de características

Para completar la parte introductoria de las definiciones hay que añadir las de la FP:

DIN 2342 (Teil 1) 1992:3

Grupo de palabras con *estructura fija* que *contiene un verbo* y que *designa un estado de cosas/ circunstancias* (Sachverhalt) en un lenguaje profesional.

Ejemplo: girar una letra de cambio, etc.

Picht (1990:45)

An LSP-phrase is the product of a *syntactic linkage* between at least *two LSP elements in a proposition* with an LSP content, whose *inner coherence depends upon conceptual connectability*.

ISO 12620: 2000:9

Phraseological unit: any group of two or more words that *form a unit*, the *meaning* of which frequently *cannot be deduced* based on the *combined sense of the words making up the phrase*.

Hohnhold (1990:33)

FP son, según nuestra opinión, *formas básicas fijas con un componente verbal* que se pueden emplear en oraciones sin que éstas obtengan carácter de FP. ... Los *términos representan conceptos*, las *FP representan 'Sachverhalte'* que se caracterizan por varios *conceptos interrelacionados*. ...

Las *FP se pueden definir*.

Crítica y observaciones:

1. La definición de 'phraseological unit' de la norma ISO es aplicable para cualquier tipo de término compuesto. Un término compuesto también forma una unidad cuyo sentido no siempre se puede deducir de la suma de los constituyentes.

2. Ninguna de las definiciones indica claramente lo que representa una FP, se prefiere el concepto más vago de 'Sachverhalt', aunque se admite la existencia de una interrelación entre varios conceptos (Hohnhold, Picht), que también se podría interpretar como 'fusión' (ver la definición de 'concepto' de la ÖNORM). Además Hohnhold constata que se puede definir un 'Sachverhalt' lo cual quiere decir que se pueden hacer predicaciones sobre una FP. Por otro lado —y no muy consecuente— mantiene que un término expresa un concepto y una FP un 'Sachverhalt'.

3. La presencia de un verbo como elemento constituyente de la FP se indica en las definiciones de Hohnhold y del DIN e indirectamente en la de Picht (predicación) y en la norma ISO mediante los ejemplos lo cual delimita y complementa de cierta manera la definición demasiado amplia de dicha norma. Además, como el verbo en sí puede ser una forma de representación conceptual y así se puede ‘fusionar’ con otras formas de representación conceptual cabe considerar la FP un término *sui generis* con características sintácticas que se distinguen de términos de naturaleza de sustantivo lo cual, sin embargo, no afecta su estatus de término.

4. En varias definiciones se destaca que la conexión entre el verbo y los otros componentes debe ser fija (ISO, DIN, Hohnhold). Picht subraya la conectabilidad conceptual y exige que la predicción sea profesionalmente correcta.

Aparentemente se habla de dos cosas distintas. Indirectamente se tematiza el problema de la lexicalización de la FP y por extensión el eterno problema de la distinción entre término y palabra/ composición libre del lenguaje común.

Sin duda, utilizando un enfoque lingüístico se pueden encontrar criterios para determinar, si una composición, especialmente una FP, es fija o no, p. ej. Kjær (1999b:21ff). No obstante, desde un punto de vista pragmático esta distinción es irrelevante para la comunicación profesional, puesto que la práctica comunicativa, es decir, la necesidad de expresar una predicción profesionalmente correcta, determina en última instancia, si se considera un término o una FP como representación conceptual válida y necesaria, indistintamente de su grado de fijación.

5. Las definiciones de la FP se distinguen en cuanto a sus enfoques. DIN e ISO representan un enfoque predominantemente lingüístico hablando de combinaciones de palabras. Hohnhold y Picht destacan la vertiente conceptual. Aunque esta diferencia parece indi-

car dos ideas distintas, en realidad, sin embargo, se acerca al problema de dos lados distintos con el mismo propósito, la forma de representar un 'Sachverhalt'/concepto. Para la práctica terminográfica, no obstante, tendrán consecuencias que se tratarán más abajo.

Después de haber expuesto algunas definiciones básicas de la literatura terminológica y críticas y observaciones correspondientes a ellas, quiero discutir algunas hipótesis.

1. Una FP representa un concepto que se puede definir

En la práctica terminológica se ha representado un concepto, como una unidad de conocimiento, por un término como la forma más breve.

Además para distinguir un concepto de otros (= ordenación conceptual) y para hacer predicaciones (= transferencia de conocimiento) se emplea la definición que en la mayoría de los casos es breve y transmite lo absolutamente necesario.

Aparte de la definición encontramos la explicación que permite más libertad respecto a su forma y admite la transferencia de más conocimiento que la definición en un sentido estricto. Conocimiento que, según las necesidades del usuario, puede ser esencial e imprescindible (ver la tesis doctoral de Monterde Rey (2002)). Según los campos del saber hay que añadir la ilustración del concepto.

Todas estas representaciones conceptuales forman el conjunto informativo sobre un concepto en un ficha terminológica, es decir, entre ellas existe identidad de designación respecto al concepto representado.

Como la FP es un término *sui generis* y puede definirse, no hay diferencia respecto a la función de la representación ni en la naturaleza general de lo representado, es decir, el concepto.

2. Una FP representa un concepto complejo

Como se puede deducir de las diversas definiciones citadas, la FP consiste en varios términos, en este caso de un verbo y uno o más elementos, p. ej. 'otorgar un testamento'. Cada uno de estos conceptos puede entrar en otras combinaciones y formar un elemento en ellas, p. ej. 'otorgar un premio', 'otorgar una ley' o 'anular un testamento'. Cada término como representación de un concepto puede combinarse con otro concepto, si el resultado de la conexión resulta profesionalmente correcto. La combinación lleva, en la mayoría de los casos, a un aumento del número de características y, por lo tanto, a un concepto cuya comprensión resulta más compleja que la de los componentes.

Lo mismo sucede con los conceptos subordinados de un sistema conceptual genérico, sin embargo, raras veces surge, en el caso de la FP, un concepto genéricamente subordinado.

Wüster (1979:10f) describe la determinación, la conjunción, la disyunción y la integración conceptuales como posibilidades de formar conceptos. En el caso de la determinación surgen conceptos subordinados, p. ej. acero -acero aleado, a. afinado, a. blando, a. colado etc. En estos casos el número de características aumenta y el resultado es un concepto subordinado.

Sin embargo, en términos como 'nave espacial' se conservan relativamente pocas características primitivas de los conceptos constituyentes, si se trata de un término metafórico.

De emplear este modelo para la FP se puede comprobar que ni la determinación conceptual ni las otras formas mencionadas sirven para explicar la relación entre los miembros de la FP.

Si tomamos como punto de partida el ejemplo 'dictar una sentencia' o 'fundir cobre' es evidente, que cada una de las FP consta de dos conceptos que se pueden analizar por separado. Tienen, digamos, como conceptos una 'vida propia'; el análisis revelará las carac-

terísticas de cada concepto. Sin embargo, una vez combinadas en una FP, la suma de las características de los dos conceptos no corresponde a las características del concepto resultante de la síntesis conceptual. Por lo tanto, no se puede hablar de una fusión de los conceptos constituyentes en la que ninguna característica se pierde, sino más bien de una síntesis en la cual un determinado número de características con conectabilidad mutua entra en la nueva comprensión que a su vez es el objeto de análisis. En el ejemplo ‘dictar una sentencia’ todas las características no jurídicas tanto de ‘sentencia’ como de ‘dictar’ quedan fuera de la síntesis, p. ej. sentencia = aforismo, máxima, proverbio; dictar = dictar (una carta).

El resultado de la síntesis conceptual será una comprensión que contiene más características que las comprensiones de cada uno de los miembros lo cual indica claramente un concepto más complejo con una configuración de características propia.

3. Una FP y un término pueden representar el mismo concepto

En algunas definiciones se indica claramente que la FP contiene un verbo y como mínimo un sustantivo. Ambos componentes deben ser considerados términos. Lo que desvía de un término compuesto tradicional es la presencia de un verbo en la representación conceptual como conjunto, p. ej.

entablar nueva demanda
imponer una demanda ante el juez
otorgar un testamento

No hay ninguna razón lógica para no considerar una FP como un término compuesto en pie de igualdad con otros términos compuestos como ‘testamento ológrafo’ o ‘orujo de malta’ en cuanto a su representación conceptual.

En la misma lengua —dependiente del sistema de ella— puede expresarse el mismo concepto tanto por una FP como por un término sustantivo, p. ej.

otorgar un testamento
otorgamiento de un testamento

La representación lingüística del concepto y su uso depende, por un lado, de factores pragmáticos y textuales y, por otro, de la lengua en cuestión. La sustantivación p. ej. puede ser poco común o estilísticamente no aceptable en una lengua determinada.

En el caso multilingüe se puede dar la siguiente situación:

es	controlar el billete
de	Fahrschein kontrollieren
da	billettere
de	Fahrscheinkontrolle
da	billettering
de	urladen
en	to load the IPL (initial program loading)
de	ausschwingen
es	vibrar con amplitud decreciente
es	computerizar
de	auf Computer umstellen

De estos ejemplos queda patente que

1. el mismo concepto puede tener dos o más formas de representación conceptual en una lengua derivadas una de la otra
2. un concepto se expresa en una lengua por un término y en otra por una FP como única forma de representación.

Este hecho hace problemático el postulado de Hohnhold que un término representa un concepto y una FP un ‘Sachverhalt’. Los ejem-

plos indican más bien que concepto y ‘Sachverhalt’ deben considerarse la misma entidad, es decir un concepto.

4. Los conceptos representados por FP pueden ordenarse en sistemas conceptuales

Si una FP representa un concepto no hay ninguna razón para no poder ordenar estos conceptos en sistemas conceptuales. No es nada nuevo ordenar conceptos representados por verbos sustantivados por los métodos y relaciones conocidos y aplicados en la práctica terminológica. Según mi saber, no se ha intentado elaborar sistemas conceptuales en los que se hayan adoptado FP. No obstante, es posible representar conocimiento conceptual ordenado basado en FP tal como ilustra el ejemplo siguiente.

Patent (patente)

(criterio de ordenación: secuencia temporal)

Patent anmelden

Patent erteilen

Patent übertragen

(criterio de ordenación: posibilidad de eliminación)

Patent für nichtig
erklären

auf Patent
verzichten

Patent
zurücknehmen

Patent
erlöschen

El problema de este sistema es que parte solamente de las acciones de las que puedan ser objeto uno de los conceptos de síntesis (en este caso: patente); es decir, solo un tipo de características se hereda en un sistema conceptual genérico, los conceptos representados por el verbo entran en una relación mutua que resulta todavía poco investigada.

Si se toma en consideración solamente el concepto representado por el verbo en una ordenación conceptual ocurre algo parecido como se puede deducir del ejemplo siguiente:

	deformar (en mecánica)	
mecanizar por		deformar plásticamente
arranque de virutas		
serrar	limar	tornear
	taladrar	fresar
		amolarse ...

En el momento de ordenar conceptos complejos de síntesis probablemente surgirán sistemas conceptuales muy polijerárquicos.

En tales sistemas entrarían conceptos combinables entre sí como p. ej.

serrar	madera
limar	acero
tornear	piedra
taladrar	plástico
fresar	etc.
amolarse	

siempre que resulten en conceptos profesionalmente posibles y correctos.

11. El verbo de una FP desvía de la lengua común en cuanto a sinonimia, polisemia y equivalencia

Como se puede deducir de los ejemplos siguientes, el verbo de una FP ostenta características semánticas bastante distintas de las que se verifican en la lengua común.

En una FP como ‘girar // librar una letra de cambio’ o ‘retener // tragar una tarjeta (de pago por un cajero automático)’ existe sinonimia conceptual (no necesariamente estilística) entre ‘girar’ y ‘librar’ y ‘retener’ y ‘tragarse’.

En el caso de ‘medir’ se podría hablar de polisemia al considerar el siguiente ejemplo:

medir longitud, profundidad (p. ej. en metros)
 contenido de sal (p. ej. por el peso o el porcentaje)
 compresión (p. ej. como presión relativa a la atmósfera absoluta)
 velocidad (p. ej. en km/h, años luz, etc.)

Al definir el verbo como término constituyente de la FP resultarán diferentes definiciones del verbo ‘medir’, lo cual indica que se trata de conceptos ‘vecinos’, pero no idénticos. Desde un punto de vista conceptual cabría hablar de homonimia.

Considerando la equivalencia queda aun más patente la diversidad de la carga semántica de los verbos.

En el ejemplo ‘ziehen’, un verbo bastante común en alemán, podemos notar gran número de equivalencias con el español que hacen visible la diversidad de la homonimia en alemán y demuestran lo imprevisible de la equivalencia en español partiendo del conocimiento de la lengua común.

Ejemplo:	‘ziehen’
<i>alemán</i>	<i>español</i>
Wurzel (en matemáticas)	extraer la raíz cuadrada
Zahn (diente)	extraer
Wechsel (letra de cambio)	girar, librar
Linie (línea)	trazar
Wagen (carro)	tirar
Glasmasse (masa de vidrio, v. en bruto)	estirar
Draht (alambre)	estirar, trefilar
Rohr (tubo)	estirar
Vögel (pájaros)	pasar
Lottozahlen (números de lotería)	sacar, extraer
Blech (chapa)	embutir
Planzen (plantas)	cultivar

Leitungen (cables)	tender
Fäden (puntos)	quitar, sacar
Schluß (conclusión)	sacar

El ejemplo ilustra que la síntesis entre el verbo y los demás componentes de la FP es tal que se debe considerar una unidad inseparable cuyos constituyentes no admiten un análisis aislado. Este hecho tiene consecuencias para la representación conceptual en productos terminográficos.

6. Se puede condensar una FP y convertirla en un término

Si una condensación es posible, su grado depende de la lengua en cuestión y de factores pragmáticos y estilísticos

Ejemplo:

- | | | |
|----|----|---|
| 1. | de | Der Staat hebt eine Steuer auf Getränke ein |
| | es | El estado carga las bebidas con un impuesto |
| 2. | de | Der Staat hebt eine Getränkesteuer ein |
| | es | El estado impone un impuesto de bebidas |
| 3. | de | Der Staat besteuert Getränke |
| | es | El estado grava bebidas |
| 4. | de | staatliche Getränkebesteuerung |
| | es | impuesto estatal sobre bebidas |

Es evidente que la forma sustantivada de la representación conceptual *no puede indicar tiempo, modo y persona, por lo cual hay que emplear un verbo relativamente ‘vacío’ que sirve de portador de estas categorías. Tampoco es posible tal sustantivación en todos los casos. Pero estas limitaciones no tienen nada que ver con la conceptualización en sí, puesto que lo central yace en la configuración de las características del concepto de síntesis.*

7. La lexicalización no debe tener importancia para la inclusión de una FP en un producto terminográfico

La lexicalización de una secuencia de palabras en una lengua determinada es en el fondo un fenómeno sociolingüístico por el que, normalmente por convención tácita, se ‘fija’ la secuencia de palabras y se relaciona a un significado determinado. Para distinguir entre construcciones fija y libre se han desarrollado pruebas y reglas, también para la FP (Kjær 1990b:21f). Sin embargo, estas pruebas y reglas resultan poco manejables en la práctica, donde el usuario está enfrentado con la realidad comunicativa que no siempre permite consideraciones académicas sobre una posible lexicalización de una expresión.

Por lo tanto parece más adecuado concentrarse en el enfoque pragmático que parte de la pregunta: ¿qué necesita el usuario?, puesto que en la práctica surgen muchos conceptos que exigen una representación lingüística *ad hoc* para hacer posible la comunicación, especialmente la profesional. Con frecuencia, estas representaciones al principio no son estables ni fijas ni fijadas, pero necesarias.

Por supuesto, se puede objetar que de esta manera se dan representaciones lingüísticas a ‘conceptos ocasionales’ que no tienen interés terminológico, p. ej. ‘mojar un testamento’ o ‘romper//rayar un CD’. Para determinar si una representación conceptual, sea término, sea FP, solamente es ocasional hay que emplear el criterio de si el concepto representado forma parte del aparato conceptual de un campo del saber o no. Así, se puede decir que la lexicalización no depende de criterios lingüísticos estructurales, sino de la necesidad de denominar un concepto perteneciente a un campo del saber. De este modo la decisión de incluir o no un término o una FP en un producto terminográfico depende del nivel conceptual profesional y no del nivel lingüístico representado por pruebas y reglas de lexicalización para determinar su carácter de ‘frase fija’. Desde un punto de vista socio-

lingüístico cabe hablar de una orientación hacia la realidad comunicativa profesional.

Después de haber discutido la naturaleza de la FP queda por tratar el problema de su representación en productos terminográficos, que hoy en día predominantemente son bancos de datos terminológicos o bancos de conocimiento —la diferencia puede ser mínima según la calidad y la forma de los datos almacenados (Picht 1992:55ff).

En la mayoría de los bancos de datos terminológicos se han adoptado los principios de la terminología; es decir, se parte de un enfoque onomasiológico que pone en el centro de la ficha el concepto. Este enfoque implica:

1. en una ficha se representa solamente UN concepto
2. todas las representaciones de este concepto están reunidas en una ficha (término más sinónimos incluso las informaciones pertinentes a su uso, definición, explicación, ilustración)
3. la ficha contiene informaciones sobre la posición del concepto en una estructuración conceptual indicando al mismo tiempo los conceptos ‘vecinos’
4. el número de lenguas tratadas en una ficha es, en principio, ilimitado.

Crítica:

1. En los bancos de hoy, si incluyen FP, éstas están colocadas bajo la rúbrica ‘denominaciones’, es decir, están relacionadas con los términos, aunque representan conceptos distintos del de la ficha, p. ej. la FP ‘retener una tarjeta’ está registrado en la sección del ‘término’ bajo la rúbrica ‘fraseología’ o ‘colocaciones’.

Para el usuario esta colocación de la FP puede ser conveniente, sin embargo, sigue un razonamiento meramente lingüístico, considerando el sustantivo el núcleo de la FP como si esto fuese un hecho indiscutible y natural. También se puede poner el enfoque en el verbo, lo cual es absolutamente justificable desde un punto de vista de repre-

sentación de conocimiento, si se quiere saber p. ej. qué materiales se pueden limar.

No obstante, el cambio de enfoque no soluciona el problema tal como se ha visto en la hipótesis 4.

2. Los conceptos representados por FP en una ficha tradicional carecen de definiciones o explicaciones y rompen la identidad conceptual de la misma por violación del principio ‘una ficha – un concepto’. En definitiva, son cuerpos extraños en la ficha. Parece paradójico almacenar en la ficha ‘Steuer’ (impuesto) la FP ‘Steuer hinterziehen’ mientras ‘Steuerhinterziehung’ tiene su propia ficha por considerar esta forma de representación como la indicación de un concepto propio.

3. La colocación de la FP bajo los datos de tipo lingüístico imposibilita la ordenación conceptual ya que no tiene posición en una estructura conceptual y carece de una notación que indica tal posición. En realidad, queda fuera de la estructura del conocimiento.

4. La representación de conceptos que disponen de un término en una lengua y solamente de una FP como equivalente en otra resulta difícil, p. ej. ‘entomizar’ – ‘mit Spartoseil bedecken’. En un banco de datos terminológicos que parte del alemán se colocaría esta FP en la ficha de ‘Spartoseil’; el concepto y término ‘entomizar’ lógicamente no cabe en esta ficha.

La discusión sobre la naturaleza de la FP y su almacenamiento en bancos de datos terminológicos lleva consecuentemente a una reconsideración del estatus de la FP. Al darla el mismo estatus que el término, se pueden eliminar las inconsistencias a nivel teórico y solucionar los defectos de almacenamiento en bancos de datos terminológicos que, en definitiva, son resultado de tales inconsistencias.

Se pueden ofrecer dos soluciones:

1. Mantener el principio de ‘una ficha – un concepto’

2. Almacenar en una misma ficha varios conceptos relacionados en un campo conceptual.

Solución 1.

Si un concepto se representa por un término y una FP teniendo el mismo valor representativo los dos, basta con una definición/ explicación y se mantiene el principio arriba mencionado. Además el concepto puede colocarse en un sistema conceptual con su notación correspondiente, lo cual hace posible la ordenación del conocimiento.

Evidentemente, se necesita categorías de datos que permitan la descripción del uso de cada forma de representación. Sin embargo, en esto no se desvía de los formatos de bancos de datos terminológicos de hoy, en los que está incluida la información pragmática. Por supuesto, la rúbrica de ‘fraseología’ o ‘colocación’ queda sin función y debe eliminarse.

Ejemplo (según el formato DANTERM):

Rúbrica:

DaTERM: (términos daneses)

billettering, billettere, billetkontrol, kontrollere billet

(siguen sin cambio las otras rúbricas)

DeTERM: (términos alemanes)

Fahrscheinkontrolle, Fahrscheine kontrollieren

(siguen sin cambio las otras rúbricas)

EsTERM: (términos españoles)

revisión de billete, revisar billete

(siguen sin cambio las otras rúbricas, incluso las de la ordenación conceptual (sistema conceptual)).

Solución 2

También se podría incluir la FP en la ficha del núcleo, pero con modificación de rúbricas del formato. Como representación concep-

tual la FP no figura bajo la rúbrica de ‘fraseología’ o ‘colocación’, rúbrica que se elimina, sino en la categoría de datos sobre el sistema de conceptos, lo cual corresponde a su estatus de representación conceptual. Puesto que la FP no necesariamente forma parte de sistema conceptual al que pertenece el concepto tratado en la ficha, pero sí forma parte del campo conceptual en cuestión, basta con una rúbrica ‘conceptos relacionados’ sin indicación exacta del tipo de relación siguiendo así el principio de un tesoro. Esta solución no impide que haya fichas que correspondan a las FP así almacenadas a las que se puede hacer una referencia creando de tal manera un vínculo que facilite la navegación en el banco.

Ejemplo (según el formato DANTERM)

Rúbrica

EnTERM: payment card, card, plastic card, plastic money

(siguen sin cambio las otra rúbricas)

EnRB: (conceptos relacionados, inglés)

1. apply for a card
 2. -
 3. issue a card
 4. hold a card
 5. accept a card, take a card
- etc.

DaTERM: betalingskort, kort, plastickort

(siguen sin cambio las otras rúbricas)

DaRB: (conceptos relacionados, danés)

1. anmode om et betalingskort
 2. indgå aftale om et betalingskort
 3. udstede et kort
 4. have et kort
 5. modtage et betalingskort, tage mod et kort
- etc.

EsTERM: tarjeta de pago, tarjeta, tarjeta de plástico, dinero de plástico

(siguen sin cambio las otras rúbricas)

EsRB: (conceptos relacionados, español)

1. solicitar una tarjeta
2. contratar una tarjeta
3. emitir una tarjeta, expedir una tarjeta
4. poseer un tarjeta
5. aceptar el pago con tarjeta, aceptar la tarjeta, admitir una tarjeta etc.

(según Skov 1996)

Conclusiones:

Podemos concluir que:

1. Las FP representan conceptos en pie de igualdad con términos.
2. Las FP representan conceptos complejos que han surgido por síntesis conceptual.
3. Como una FP representa un concepto se presta a la definición y explicación
4. FP y términos pueden ser sinónimos conceptuales
5. Muchas veces el verbo de la FP resulta tan polisémico que no puede servir de entrada para una ficha en la solución 2 arriba descrita.
6. El significado de un verbo en el lenguaje profesional y su equivalencia en otra lengua no se puede prever en una FP.
7. El tratamiento de las FP como datos terminológicos en bancos resulta poco satisfactorio porque
 - se tratan solamente como unidades lingüísticas en las fichas
 - las colocación de FP en fichas tradicionales rompe el principio ‘una ficha – un concepto’.

- las FP no forman parte de la ordenación conceptual

8. Cambiando el enfoque respecto al estatus de la FP pueden resolverse los problemas indicados en punto 7.

9. Mediante unos cambios del diseño del formato se puede hacer justicia al estatus de representación conceptual de la FP tratándola en pie de igualdad con el término.

OBRAS CITADAS

- Antia, Bassegy Edem.** 2000. *Terminology and Language Planning. An alternative framework of practice and discourse.* Amsterdam/ Philadelphia.
- Budin, Gerhard.** 1990. «Terminological analysis of LSP phraseology». En: *Terminology Science & Research*, vol. 1(1990), no 1-2, 64-69.
- Dahlberg, Ingetraut.** 1985. «Begriffsbeziehungen und Definitionstheorie». En: *Terminologie und benachbarte Gebiete: 1965-1985*, Wien-Köln-Graz.137-148.
- DIN 2342, Teil 1.** 1992. *Begriffe der Terminologielehre.* Grundbegriffe.
- Galinski, Christian.** 1990. «Terminology and phraseology». En: *Terminology Science & Research*, vol 1 (1990), no. 1-2, 70-86.
- Hohnhold, Ingo.** 1990. *Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker.* Stuttgart.
- ISO 1087-1.** 2000. *Terminology work - Vocabulary - Part 1: Theory and application*
- ISO 12620.** 2000. *Computer applications in terminology - Data categories.*
- Kjær, Anne Lise.** 1986. *Fraseoleksemmer i tyske ét-sprogsordbøger.* ARK 29, *Sproginstitutternes Arbejdsrapport.* Handelshøjskolen i København.
- 1990a. «Phraseology research - State-of-the-Art». En: *Terminology Science & Research*, vol. 1(1990), nº. 1-2, 3-20.
- Kjær, Anne Lise.** 1990. «Context-conditioned word combinations in legal language». En: *Terminology Science & Research*, vol. 1 (1990), nº 1-2, 21-32.
- Monterde Rey, Ana María.** 2002. *Interrelaciones e interdependencias entre distintas formas de representación conceptual: Estudio en tres niveles de especialización en textos sobre instalaciones de combustible de aviones.* Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- ÖNORM A 2704.** 1990. *Terminologie. Allgemeine Grundsätze für Begriffe und Bezeichnungen.*

- Picht, Heribert.** 1983. «Hvad gør et almensproget verbum til et fagsprogligt verbum - verbernes terminologisering». En: *AScLA-Symposiet Oversættelse og Tolkning; udgivet af: H. Martinet, V. Hjørnager Pedersen, J. Quistgaard*. Fagsprogligt Center, Handelshøjskolen i København, 189-201.
- 1989. «Fachsprachliche Phraseologie». En: *Special Languages: From Humans Thinking to Thinking Machines*; C. Laurén, M. Nordman (eds.), Clevedon, Philadelphia; 89-109.
- 1990. «LSP phraseology from the terminological point of view». En: *Terminology Science & Research*, vol. 1(1990), n°. 1-2, 33-48.
- 1992. «Vidensrepræsentation i termbanker og vidensbanker». En: *Terminologi, EDB & Vidensteknik. 2. nordisk symposium*, Varde; 55-77.
- 2000. «Die Fachwendung als Begriffsrepräsentation». En: *Unesco ALSEC-LSP Newsletter*, vol. 23, no. 2(50), dec. 2000. Fagsprogligt Center; The Copenhagen Business School, 36-52.
- 2002. *Die Fachwendung in fachlexikographischen Produkten* (en prensa).
- Schlomann, Alfred.** 1928. *Illustrierte Technische Wörterbücher in sechs Sprachen: D-E-R-F-I-S*. Hrsg. A. Schlomann, Bd. 2 Elektrotechnik und Elektrochemie. Verbesserte, vervollständigte und stark vermehrte Auflage.
- Skov, Annelise.** 1996. «Betalingskort». En *komparativ terminologisk analyse af centrale begreber vedrørende betalingskort. Cand.ling.merc.-speciale*, Handelshøjskolen i København.
- Warner, Alfred.** 1966. *Internationale Angleichung fachsprachlicher Wendungen der Elektrotechnik. Versuch einer Aufstellung phraseologischer Grundsätze für die Technik*. Beihefte der ETZ, Heft 4-1966. Berlin.
- Wüster, Eugen.** 1979. *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. Wien/ New York.